

Bases metodológicas para proponer la terminología del área de Diseño Gráfico y Tipografía

Elena González-Miranda, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), elena.gonzalezmiranda@ehu.eus, <https://orcid.org/0000-0001-6671-9876>; Laura Álvarez-Sandi, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), laura.alvarezs@ehu.eus, <https://orcid.org/0000-0003-2732-6361>; Tania Quindós González, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), tania.quindos@ehu.eus, <https://orcid.org/0000-0002-9003-2596>; // Recepción: 27/07/2023, Aceptación: 30/11/2023, Publicación: 08/2/2024

Resumen

En este estudio se propone un reajuste de los procedimientos metodológicos de la Lingüística de corpus, a nuestra especialidad, para reunir la terminología de un diccionario ilustrado de Diseño Gráfico y Tipografía. Con este enfoque se perfila nuestra propuesta metodológica, se estructura un árbol de campo temático de la disciplina para emplazar las voces técnicas, y se definen los criterios para la recopilación del corpus de vaciado, desde donde se han detectado y extraído las entradas léxicas, conformando así la nomenclatura del diccionario.

Palabras clave

Terminología; diseño gráfico; tipografía; diccionario; lingüística de corpus

Methodological bases for proposing the terminology in the area of Graphic Design and Typography

Abstract

This study proposes a readjustment of the methodological procedures of corpus Linguistics to our speciality, in order to collect the terminology of an illustrated dictionary of Graphic Design and Typography. With this approach, our methodological proposal is outlined, a thematic field tree of the discipline is structured to locate the technical terms, and the criteria are defined for the compilation of the emptying corpus, from which the lexical entries have been detected and extracted, thus forming the nomenclature of the dictionary.

Keywords

Terminology; graphic design; typography; dictionary; corpus linguistics

Introducción

Un diccionario especializado e ilustrado es un objeto comunicativo con función didáctica y de consulta continua, que articula texto e imagen para hacer comprender al usuario la terminología de un dominio de especialidad. Según Martínez de Sousa (2009, p. 120), un término es “una palabra o locución de carácter especial empleada en un determinado sector de la actividad humana para designar una noción o concepto”. Cabré denomina “unidad terminológica, o simplemente términos, a las unidades que tienen un carácter lingüístico y se dan en el seno de una lengua natural” (Cabré 2002). La terminología, con su vocabulario específico en una actividad docente y profesional, es esencial para expresarse con propiedad, para comunicarse y para crear conocimiento en el área especializada. En nuestro ámbito de conocimiento del diseño gráfico, los documentos sobre historia de la tipografía y de la gráfica aplicada contienen una amplia terminología muy precisa y pormenorizada que ya manejaban los maestros de cada época para asegurarse el entendimiento con sus aprendices. Este vocabulario ha ido evolucionando con los cambios culturales o tecnológicos a lo largo de los siglos, creando y actualizando nuevas voces técnicas que permiten transferir el conocimiento a nuestra comunidad especializada.

Una tarea muy relevante en la edición de un diccionario de especialidad, es la selección de las voces técnicas que serán cruciales en la búsqueda del contenido y que conformarán su nomenclatura. No menos importante es definir el procedimiento metodológico para que esa terminología pueda ser revisada y actualizada. En el caso de la disciplina de diseño gráfico, esta sistematización, junto con la definición referenciada de cada entrada léxica y su ilustración o demostración gráfica clara y precisa, es imprescindible para que la publicación pueda constituirse en una obra de consulta vigente, fiable y de calidad ¹.

1. Este estudio forma parte de un proyecto global mucho más extenso que nuestro grupo de investigación está desarrollando para la edición de un diccionario especializado e ilustrado, dirigido tanto a la comunidad de estudiantes y docentes del Grado de Diseño Gráfico en las instituciones que lo imparten, así como a los profesionales expertos de la red de empresas de la comunicación visual en general (Ver publicaciones previas). Este objeto gráfico será implementado tanto en soporte digital como impreso. El entorno digital en forma de aplicación permitirá actualizar las entradas, introducir nuevas voces técnicas y aprovechar el medio interactivo para demostraciones gráficas de los conceptos que así lo necesiten; será pues un diccionario flexible, “vivo” y dinámico. Por otra parte, este proyecto se enfoca desde nuestra extensa experiencia docente y profesional en diseño gráfico y en tipografía, con el fin de transferir este conocimiento al destinatario descrito. Si bien esta circunstancia nos permite volcar nuestra experiencia para realizar una aportación viable, sin las bases teóricas de textos esclarecedores desde la terminología y la lexicografía especializada, la presente propuesta no habría sido posible.

Los objetivos de este estudio son dos. El primero consiste en establecer los fundamentos metodológicos que sustentan la labor de proponer las voces técnicas de un diccionario de Diseño Gráfico y Tipografía, desde muestras reales de su amplio discurso escrito y oral, docente, profesional o divulgativo. Dentro de este objetivo, una tarea crucial es definir los criterios de recopilación de fuentes primarias significativas, con objeto de realizar un vaciado de textos desde donde detectar y extraer las entradas de la obra. El segundo objetivo comprende la elaboración de un diagrama o árbol del campo temático de la disciplina. Esta estructura conceptual permite emplazar y organizar los términos del diccionario en subáreas u otras áreas afines que nos prestan su conocimiento para completar el nuestro.

Para la elaboración del listado alfabético de las entradas del diccionario, hemos valorado la Lingüística de corpus, como proceso metodológico referenciado por varios autores. Hemos estudiado textos de Adelina Gómez (2005, pp. 252-268), Guillermo Rojo (2009), Lidia Castro (2013), M^a Teresa Cabré sobre *Terminología* (1993 y 2002) y de Nuria Edo, sobre todo su esclarecedora publicación *Lexicografía especializada y lenguajes de especialidad: fundamentos teóricos y metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados*. Esta autora plantea 8 fases a partir de la metodología propuesta por Pierre Auger y Louis-Jean Rousseau, (1987) y de su necesario ajuste a las nuevas tecnologías informáticas, de Adelina Gómez y Chelo Vargas (2004). Estas fases son: Definición del proyecto, Elaboración del árbol de campo, Compilación y organización del corpus y otros recursos documentales, Gestión documental del corpus, Explotación del corpus: extracción y análisis terminológico, Procesamiento y almacenamiento de datos, Revisión y normalización y por último, Edición del diccionario (Edo, 2012, pp. 115-131).

Propuesta metodológica

A partir de estas lecturas, nuestra propuesta metodológica para detectar y extraer las unidades léxicas, reajustada y basada en los autores nombrados, puede representarse en la infografía de la figura 1 que explicamos a continuación.

Fase 1. Brief

En la primera fase es necesario redactar un *brief* o documento que define y acota el proyecto editorial, sus objetivos, el tipo de receptor que usa-

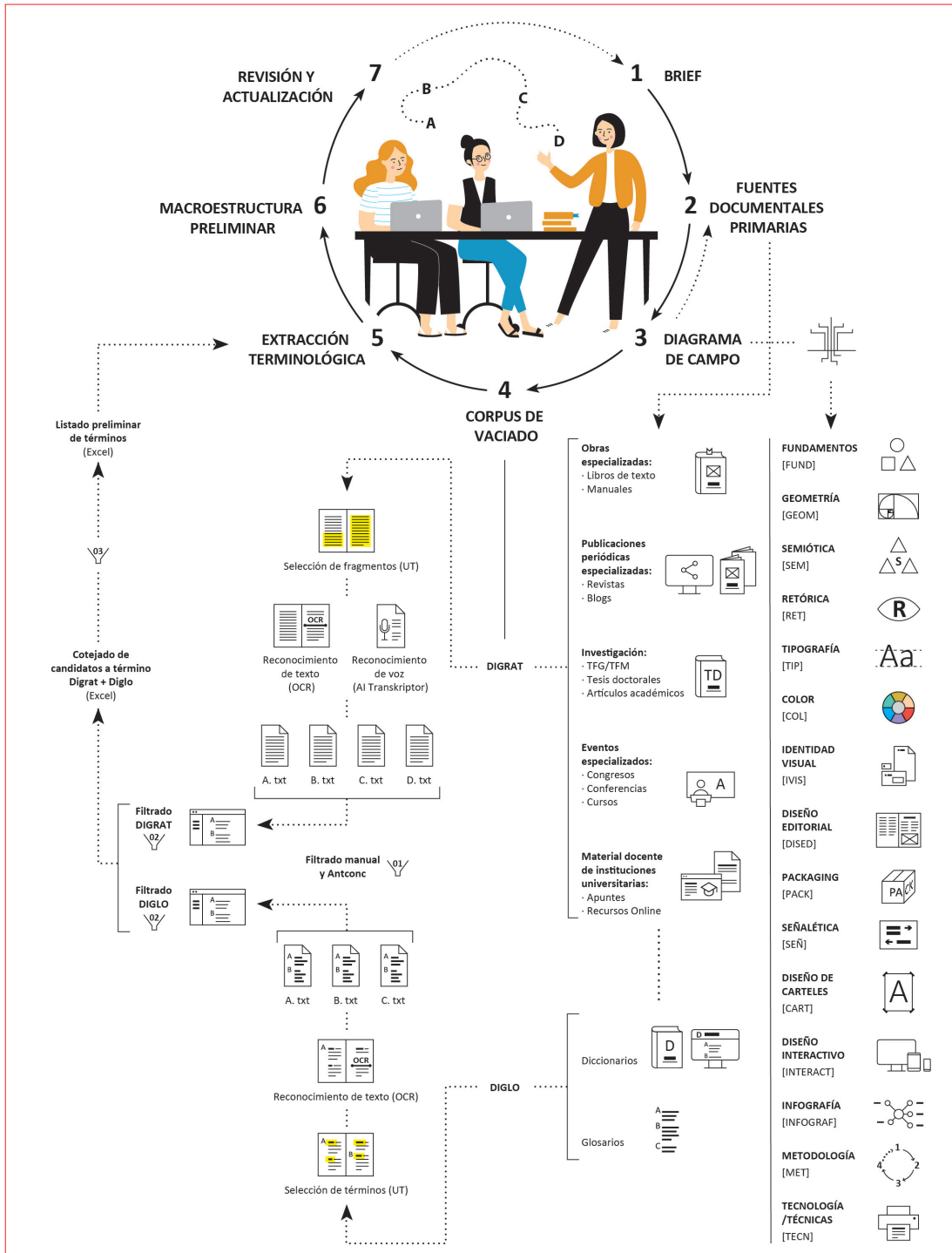


Figura 1. Proceso metodológico para la extracción de las unidades terminológicas de un diccionario de Diseño Gráfico y Tipografía. Basado en Cabré (1993, pp. 292 y 382) y Edo (2012, p. 115). Elaboración propia: Elena González-Miranda, Laura Álvarez-Sandi y Tania Quindós.

rá el diccionario y la manera de implementarlo para su edición y su comunicación efectiva. (Ver publicaciones previas de las autoras).

Fase 2. Fuentes documentales primarias

En la segunda fase se recopilan las fuentes documentales que darán lugar al corpus de la espe-

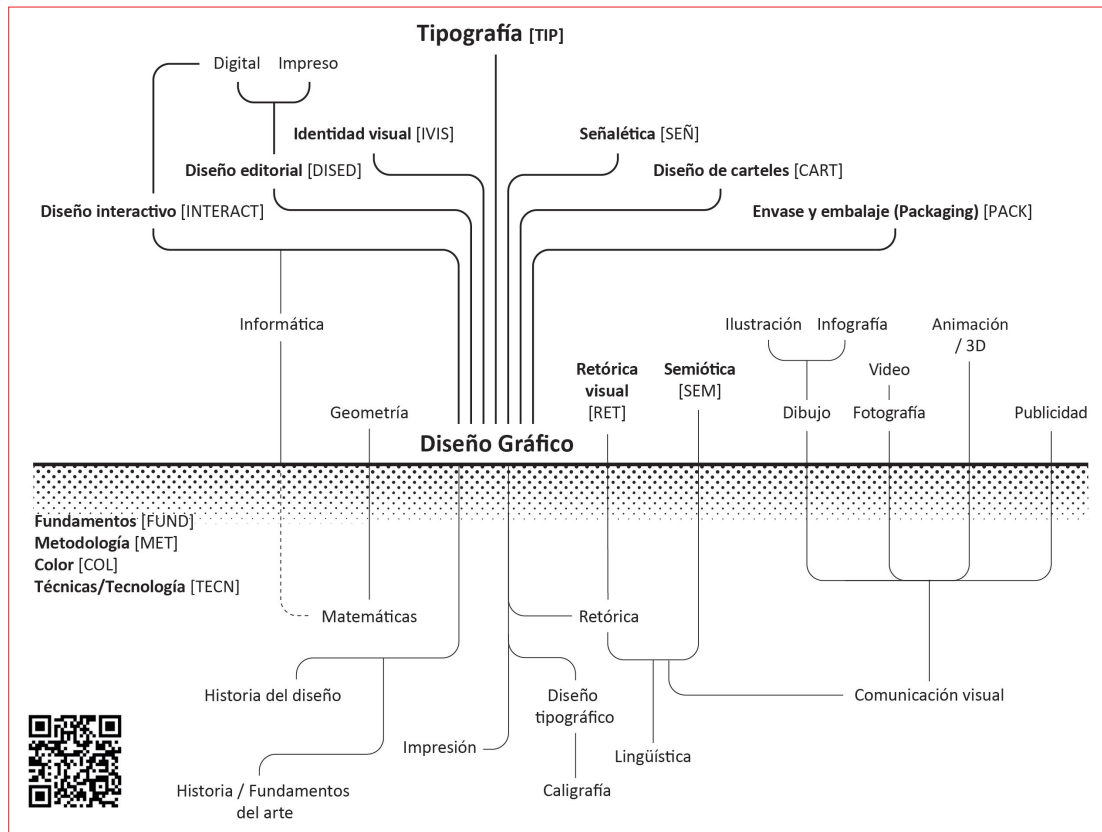


Figura 2. Propuesta de Diagrama o árbol de campo, como estructura conceptual del ámbito disciplinar del Diseño Gráfico y la Tipografía. Fuente: Elaboración propia: Elena González-Miranda, Laura Álvarez-Sandi y Tania Quindós.

cialidad, desde donde extraer los términos. Las directrices para realizar esta tarea tienen relación con los siguientes parámetros²:

Medio: Referencias bibliográficas del medio impreso y del digital, publicaciones fijas o periódicas, eventos u otros recursos orales y escritos relevantes para el objeto de este estudio.

Temática: La selección contempla dos grandes bloques; el primero es el diseño gráfico como núcleo y disciplina conductora del diccionario; el segundo bloque, pero no menos importante, es la tipografía, como base consustancial y fundamental de la que se nutre el diseño gráfico en la emisión de sus mensajes. (Ver subáreas de especialización y sus contenidos en la figura 2).

2. La descripción de los parámetros se ha adaptado de la descrita en el CORPES XXI, que se corresponde con el de la Real Academia Española para su diccionario. <<https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi/parametros-de-seleccion-de-textos>> [17/03/2023].

Tipología de las fuentes: Son obras especializadas muy representativas, manuales, libros de texto con alto valor pedagógico según las subespecialidades, artículos académicos, tesis doctorales, eventos, así como diccionarios, glosarios, léxicos u otros recursos terminográficos, de manera que abarquen el dominio de la especialidad entre los años 1970 y 2022.

Autores y editoriales: Se han seleccionado fuentes de autores y autoras así como editoriales de reconocido prestigio. La reputación de estas personas viene avalada por el buen crédito o influencia en el discurso docente y profesional, y por su valor ejemplarizante para la disciplina.

Idioma: El parámetro idiomático/geográfico para delimitar el idioma se corresponde con la zona lingüística del mundo hispánico o textos en español. Es pues, un material documental para elaborar corpus monolingüe en esta lengua.

Fase 3. Diagrama de campo

Para organizar los contenidos, es necesario pro-

poner una estructura de “áreas temáticas que conforman un dominio de especialidad y que mantienen entre sí una serie de relaciones basadas en las características que comparten” (Edo 2012, pp. 117). M^a Teresa Cabré señala varias consideraciones para estructurar los contenidos: abarcar todo el campo de trabajo; incluir todas las ramas del sector que quiere cubrir; introducir sólo bloques conceptuales pertinentes; evitar la repetición del mismo concepto en ramas diferentes; y por último, no incluir bloques conceptuales “no productivos” o de donde no se obtenga ningún otro grupo de conceptos con sus denominaciones (Cabré 1993, p. 300).

Según estas pautas, y la propuesta de Sheila Gonzalez-Mardones para la clasificación de los proyectos de diseño (2020, p. 49), así como el estudio que plantea los posibles códigos UNESCO para la disciplina y subdisciplinas de diseño (Escudero 2022, p. 169), hemos elaborado un diagrama o árbol de campo temático, en el que se vislumbra y se comprende la variada procedencia de nuestra terminología (figura 2).

Como se puede observar en esta figura, el ámbito disciplinar del diseño gráfico se nutre de manera sustancial de contenidos procedentes de la impresión y el diseño tipográfico, o de los principios del arte y de la comunicación visual, así como de otras disciplinas con mayor o menor grado de afinidad (concepto representado por las raíces del árbol). En el tronco, la representación de la palabra tipografía se da en una rama centrada y destacada en el árbol que proponemos, ya que su buen uso y aplicación es un conocimiento primordial para articular los mensajes previstos para el receptor. Por otra parte, de este tronco derivan varias ramas principales o subáreas de especialización: diseño editorial, identidad visual, diseño de carteles, señalética, infografía, diseño interactivo o *packaging*. Para resolver los variados tipos de proyectos de estas subáreas, se necesita dominar principios y fundamentos de diseño y de color, aplicar la metodología proyectual y asimilar saberes técnico/tecnológicos (aspectos representados por los nutrientes de la tierra). Este diagrama de campo incluye las abreviaturas de la subárea en la que se integra cada término extraído, representadas en letra mayúscula entre corchetes. (Ver la propuesta de los bloques de contenidos concretos de cada subárea, en el QR de la figura 2).

Fase 4. Corpus de vaciado

Retomando la fase 2, una vez referenciadas y organizadas las fuentes documentales primarias, es necesario realizar de nuevo un proceso de rastreo sistemático con el fin de detectar contenidos sig-

nificativos para el corpus. El vaciado es “la acción de extraer de un libro, publicación periódica, escrito, etcétera, los datos, pasajes, citas, noticias, etcétera, que se necesitan para llevar a cabo el trabajo lexicográfico” (Martínez de Sousa 2009, p. 34). De acuerdo con Adelina Gómez, (2005, p. 276), “un corpus es un conjunto de (fragmentos de) textos producidos en situaciones reales, almacenados en soporte electrónico, seleccionados u organizados según unos criterios explícitos”.

Estos documentos, nombrados como Unidades de texto (UT) (Castro 2013, p. 143), se han extraído *in situ*, de su contexto comunicativo natural, relacionado con el empleo lingüístico e inherente al uso pragmático de la especialidad y su discurso implícito (Edo, 2012). Durante este proceso de depuración fueron excluyéndose páginas, capítulos o fragmentos repetidos o irrelevantes, o se transcribieron textos y audios significativos, hasta elegir fragmentos concluyentes, con rigor académico y fiabilidad. Este valor es percibido claramente por la exactitud y voluntad de explicación certera de los contenidos referidos, valor que, por lo general, es admirado por el colectivo de personas que enseñan, diseñan e investigan en el área.

Los fragmentos seleccionados se transcribieron manualmente o se escanearon mediante programas de reconocimiento de textos (OCR) y de voz (AI Transkriptor©). Estas UT se organizaron como “materia prima” por subáreas en un corpus nombrado como DIGRAT, (acrónimo procedente de las palabras diseño gráfico y tipografía).

Por otra parte, se compilaron nuevos documentos, esta vez desde fuentes y recursos terminográficos como diccionarios, léxicos y glosarios. Para esta tarea se aislaron los términos de sus definiciones y se almacenaron en listados. Estos listados fueron filtrados y reunidos en un único fichero Excel© llamado DIGLO, (acrónimo de diccionario y glosario) (Ver figura 1).

Fase 5. Extracción terminológica

A partir del fichero DIGRAT comenzó un proceso de filtración sucesiva para extraer los candidatos a término. Este filtrado se hizo manualmente y mediante *software* especializado (*TET, Terminology Extraction Tools*), concretamente con *Antconc©*, programa que permite realizar una extracción preliminar de los términos en un listado alfabético, reunir las palabras clave o estudiar las frecuencias y las concordancias o grupos de palabras que suelen aparecer juntas en un determinado contexto (Edo, 2012, pp. 122-128) (figura 3).

Con DIGRAT y DIGLO se realizaron sucesivos procesos de reconocimiento, filtrado y extracción

de los términos potenciales o proceso de vaciado terminológico, siempre en base a este corpus y según los siguientes indicadores *para la identificación de las unidades léxicas* (A partir de Cabré 1993, pp. 302-305 y Edo, 2012, p.125):

Término inherente al área de conocimiento. El término tiene que ser pertinente y propio de la disciplina e impulsar conocimiento especializado. Deben ser desechadas palabras gramaticales claramente “no terminográficas o distractores”, prescindibles para el aprendizaje del área.

Nivel de especificidad. Pueden extraerse términos que son genéricos pero muy necesarios para expresarse con propiedad en diferentes grados de la profesión. Por ejemplo Hombro [TIP], en el contexto de anatomía de la letra o Paleta cromática [IVIS], en el contexto de identidad visual.

Término consensuado de especialidad. Término claramente asignable a una de las subáreas del diagrama o árbol de campo del dominio de conocimiento. Por ejemplo, Plano señalético a [SEÑ], Partición de palabras a [DISED] o Infografía cronológica a [INFOGRAF].

Frecuencia de salida. Debe tenerse en cuenta la frecuencia con que una palabra se repite en los resultados a nivel de “saliencia (keyness)” en el corpus propuesto. Por ejemplo, Ascendente [TIP] o Sistema [FUND], con una frecuencia alta.

Frecuencia en la unión de las palabras que forman la unidad léxica. Se consideran los patrones de términos multipalabra según el “grado de ligazón o información mutua”. Por ejemplo, Pieza gráfica [FUND] o Familia tipográfica [TIP], con una frecuencia alta.

Relevancia del término. Aunque su frecuencia de aparición sea baja, puede que el término sea esencial, valioso y altamente significativo en el ámbito de conocimiento. Por ejemplo, Cuartilla [TECN] o Macrotipografía [TIP], con una frecuencia baja.

Vocablo identificado como “término madre”. Del que se generan y ramifican otros términos más específicos que parten de él. (Ahmad y Rogers, 2001; en Edo, 2012, p. 124). Por ejemplo, Bandera: Bandera a la izquierda y Bandera a la derecha o Manual: Manual de identidad corporativa, Manual de caligrafía, Manual de señalética corporativa.

Alto grado de familiarización adquirido en nuestra experiencia docente. Un término puede ser esco-

gido por su alto grado de utilidad y uso del mismo en la docencia del ámbito disciplinar (Castro 2013, p.71). Por ejemplo, Línea de rebasamiento [TIP] o Huérfana [DISED].

Términos de nombres de autores o estilos artísticos. Aunque no es un diccionario de autores, esta procedencia puede ser determinante para la construcción de una argumentación efectiva en la propuesta gráfica. Por ejemplo, Tipografía didona [TIP], término que deriva del contracción de los nombres de los renombrados tipógrafos Didot y Bodoni; o Secuencia de Fibonacci [GEOM].

Neologismos o extranjerismos. Un neologismo es una palabra que se reconoce como nueva con el tiempo de uso. Por ejemplo Mapa de navegación o Viaje de usuario [INTERACT]. Así mismo, aunque el criterio preferente ha sido elegir términos de cuño hispano hablante, en nuestra disciplina existen extranjerismos, calcos o préstamos, que hemos incluido por su persistente uso en nuestro ámbito de especialidad. Por ejemplo, *Kerning* [TIP] o *Design thinking* [MET].

Remisiones. Un término puede incluirse para redirigirse a otro mediante una remisión, como sinónimo o para ampliar conocimiento, entre otras funciones. Por ejemplo, Grilla (Ver Retícula) [DISED] o Sostenibilidad (Ver *Greenwashing* +) [FUND].

Complementariedad conceptual. Algunos términos pueden escogerse para ser explicados juntos por su mutua correspondencia, proximidad conceptual y por su agilidad didáctica en la explicación y retención de los mismos. Por ejemplo, Denotación/connotación [SEM].

Fase 6. Macroestructura preliminar

Los posibles términos se han volcado en Hojas de cálculo que permiten manipular gran cantidad de información en tablas (Excel© y Google©). En estos programas se han realizado nuevos filtrados según los indicadores descritos, hasta obtener el resultado de voces técnicas del corpus DIGRAT. Por último, esta relación de Candidatos a término DIGRAT se ha cotejado con la de DIGLO en el filtrado 03, añadiendo o excluyendo términos repetidos o improcedentes, hasta el Listado preliminar de términos del diccionario (Ver figuras 1 y 4).

Fase 7. Revisión y actualización

Con este proceso metodológico cíclico, el corpus se configura como un archivo abierto, donde se van incorporando nuevas fuentes documentales

The image shows two screenshots related to the AntConc software. The top screenshot is the AntConc interface with the 'Target Corpus' set to 'DIGLO'. It displays search results for 'N-Gram Types' with columns for Rank, Freq, and Range. The bottom screenshot is an Excel spreadsheet titled 'DIGRAT-DIGLO' showing a filtered list of search results with columns for TYPE, AREA, RANK, FREQ, and RANGE.

Rank	Type	Freq	Range
2	mapa de bits	17	11
3	altura de la	15	10
4	de la x	13	10
5	escala de grises	13	10
6	del mercado market	10	1
7	a la derecha	9	6
8	a la izquierda	9	6
9	de la página	9	5
10	encuadernación a la	9	5
11	ganancia de punto	9	8
12	branding creación de	7	1
13	de la marca	7	1
14	de palo seco	7	1
15	de páginas web	7	2
16	hojas de estilo	7	3

TYPE (DIGRAT = 0301)	SUBAREA	RANK	FREQ	RANGE
2	A renglón seguido	DISEO		
3	A sangre	FUND	1661	4
4	Abstracto	FUND	650	6
5	Acabados de impresión/en packaging/prograbado/tallado	TECN PACK		
6	Accesibilidad	FUND	4522	2
7	Accesibilidad en entornos digitales (Véase diseño accesible)	INTERACT		
8	Accesibilidad en sistemas de señalización	SER		
9	Acciones de branding	IVIS		
10	Acordado	TECN	1674	2
11	Acromático	COL	1674	3
12	Acronímico	IVIS	1674	5
13	Acronímico	TIP	6635	1
14	Activismo gráfico de denuncia, de sensibilización, de atracción	FUND		
15	Acumulación	FUND	1674	2
16	Adición (Ver figuras retóricas de adición)	RET	420	10
17	Adición (Ver Figura retórica Adición)	RET	4522	3
18	Afectaciones gráficas (Chaves)	FUND TIP	3597	12
19	Alfabeto (Véase signos)	CART		
20	Agencia de branding	FUND		
21	Agencia de naming	IVIS		
22	Agencia de publicidad	IVIS		
23	AIDA (Atención/Interés/Deseo/Acción) (Véase Método AIMET			
24	Ajustrado	FUND	2652	1
25	Ajustar documento / página	TECN		
26	Ajuste óptico/topográfico	FUND TIP	6615	2
27	Ajustes de partición	DISEO	660	6
28	Alidas (Ver letras alidas)	TIP	2888	9
29	Alfabeto	FUND	2652	1
30	Aliteración (Ver Figura retórica)	RET		
31	Alfabeto consonántico	TIP	2052	6

Figuras 3 y 4. Capturas de pantalla de Antconc (Fichero DIGLO) y de las Hojas de cálculo (Filtrado 03).

con nuevas extracciones de unidades léxicas, en un proceso iterativo de revisión, actualización y mejora continua (Ver figura 1).

Resultados y conclusión

El número de Fuentes documentales primarias se-

leccionadas ha sido de 102, que han originado un total de 175 unidades de texto (UT) en los ficheros DIGRAT y DIGLO. Las referencias bibliográficas concretas de las fuentes primarias que han derivado en las UT, se pueden consultar en el QR del anexo I, debido al espacio limitado de esta aportación.

Del corpus DIGRAT se han extraído 1895 voces técnicas organizadas en las subáreas propuestas en el diagrama o árbol de campo con los siguientes resultados: [FUND]: 338 términos, [GEOM]: 43, [SEM]: 44, [RET]: 67, [TIP]: 515, [COL]: 99, [IVIS]: 189, [DISED]: 192, [PACK]: 71, [SEÑ]: 73, [CART]: 10, [INTERACT]: 80, [INFOGRAF]: 105, [MET]: 174 y [TECN]: 167. Algunos términos pertenecen a dos o más subáreas.

En el documento DIGLO hemos reunido 1176 términos que hemos cotejado y comparado con los del corpus DIGRAT. El número de términos coincidentes ha sido de 678.

El filtrado número 03 de DIGRAT+DIGLO ha dado como resultado un listado alfabético preliminar de 1549 candidatos a término que conformarán la macroestructura y nomenclatura de la obra (Ver figura 1).

Con este listado estamos completando otros aspectos de la macroestructura³ ya que esta tarea organizativa de difícil cometido, requiere delimitar, reubicar o redistribuir las entradas léxicas según objetivos de multi-búsqueda, de accesibilidad, docentes o remisiones entre otros factores sobre la gestión de este contenido. También estamos desarrollando las fichas de la microestructura del

diccionario, redactando sus artículos lexicográficos o definiciones de cada término así como las demostraciones gráficas o ilustraciones, para nosotros muy relevantes, entre otras tareas, del proceso de edición y diseño del diccionario. Estamos comprobando que esta labor nos obliga de nuevo a rehacer el contenido de la macroestructura, reestructurando sus entradas para su versión digital o impresa y de este modo, cumplir los objetivos generales y específicos del proyecto global.

Como conclusión y según nuestra experiencia, el proceso de elaboración de un diccionario especializado en Diseño Gráfico y Tipografía requiere un trabajo arduo, de articulación compleja y desarrollo constante. Esta aportación es una posible propuesta metodológica y conceptual, cuyo corpus lingüístico debe seguir progresando y creciendo hacia un corpus aún más enriquecido y consistente, realimentado con nuevas aportaciones de nuestra cultura visual y de este modo, establecer y asentar la terminología especializada y el saber sobre Diseño Gráfico y Tipografía.

Ver *Materiales de investigación* en la plataforma de la revista

3. José Martínez de Sousa define macroestructura como “el conjunto de las entradas o lemas seleccionados para formar un diccionario, también llamado nomenclatura”. La microestructura es “el conjunto de informaciones ordenadas que en el artículo lexicográfico siguen a la entrada”. (Martínez de Sousa 2009, pp. 101 y 124).

*. Agradecemos a la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), por posibilitarnos el contexto profesional y formativo para esta investigación, así como por la beca de Personal de Investigación en Formación concedida a Laura Álvarez-Sandi.

Referencias bibliográficas

- Álvarez Sandi, Laura, Quindós, Tania y González-Miranda, Elena (2022). Definir para comprender: estudio preliminar para la creación de un diccionario de diseño gráfico. En: VVAA. Nuevas tendencias en comunicación especializada y en educación. Editorial Gedisa.
- Álvarez-Sandi, Laura y Quindós, Tania (2022). Constantes visuales de diseño editorial para un diccionario de diseño gráfico. *VISUAL REVIEW International Visual Culture Review/Revista Internacional de Cultura Visual* Vol 12 (2), 1-16. <https://doi.org/10.37467/revvisual.v9.3725>
- Auger, Pierre y Rousseau, Louis-Jean (1987). *Metodologia de la recerca terminològica*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- Cabré, María Teresa (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Editorial Antártida/Empúries.
- Cabré, María Teresa (2002) Terminología y lingüística: la teoría de las puertas. *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, 16. <http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>
- Castro, Lidia A. (2013). La terminología del beisbol en los diccionarios de español: análisis metalexicográfico. [Tesis doctoral. Universidad de La Habana]. <https://bit.ly/3j0rt3W>
- De Buen, Jorge y Cosgaya, Pablo (2001). Repensar el oficio. *Tipográfica* 48, pp. 24-29. <https://www.revistatipografica.com/2001/06/03/tpg-48/>
- Edo, Nuria (2012). Lexicografía especializada y lenguajes de especialidad: fundamentos teóricos y metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados. *Lingüística*, 27, 98-135. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/113299>
- Escudero Fernández, Sofía (2022). Códigos UNESCO para Diseño Gráfico. *Grafica Vol 10. Núm. 20*, pp. 157-172. <https://doi.org/10.5565/rev/grafica.232>
- Gómez, Adelina (2005). *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística. Aplicación metodológica al léxico especializado del sector industrial del calzado y las industrias afines*. [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/760>
- Gómez, Adelina y Vargas, Chelo (2004). Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor, El español, lengua de traducción. II Congreso Internacional Esletra, Bruselas, 365-398.
- Gonzalez-Mardones, Sheila (2020). Tipologías proyectuales en diseño gráfico. Hacia una clasificación funcional. *Grafica Vol 8. Núm. 15*, pp. 43-54. <https://doi.org/10.5565/rev/grafica.172>
- Martínez de Sousa, José (2009). *Manual básico de Lexicografía*. Ediciones Trea.
- Rojo, Guillermo (2009). Sobre la construcción de diccionarios basados en corpus. *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, 7. <https://raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/154829/206723>.
- Wüster, Eugen (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y la lexicografía terminológica*. IULA. UPF. <https://elibro-net.ehu.idm.oclc.org/es/ereader/ehu/115400>

